

VOICE

てんやく絵本ふれあい文庫
代表 岩田 美津子 さん

岩田さん(写真中央)と
ボランティアの方々



見えない保護者にも 子どもとの楽しい絵本の時間を

私は全盲ですが、「我が子に絵本を読んでもやりたい」という思いから、てんやく絵本を作り始めました。

元々、私にとっては、市販の絵本はただのツルツルの紙でしかなかったのですが、ある時、1歳を過ぎた息子が私の手を取り、絵本のページを触らせて「これは？これは？」と尋ねてきたのです。その時、子どもにとって絵本とは、お母さんに読んで欲しいものなのだとことを知りました。

絵本は、読んでやる人、めくってやる人が必要です。お母さんに語りかけてもらう時間は、子どもにとって、とても嬉しい時間なのです。

見えない保護者も、触って絵本の絵や文字がわかれば、子どもが「〇〇だね」と言った時、「そうだね」と答えることができ、絵本の楽しさを共有できます。

てんやく絵本によって、見えない保護者も見える保護者と同じように、子どもとの絵本の時間を楽しんで欲しいと願っています。

＊てんやく絵本ふれあい文庫
てんやく絵本を製作し、全国の視覚に障がいのある人に、無料で貸し出しているNPO法人。

てんやく絵本ができるまで

① てんやくボランティアへの絵本の発送

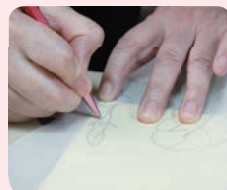
全国各地にいる約100名のてんやくボランティアに、てんやく前の絵本を送ります。ボランティアは、1年以上の練習を重ねて、てんやくのやり方を学んだ方たちです。

② 絵本のてんやく

本文を点訳したり、絵の形がわかるシートを貼ったり、絵の説明文を考えて点字にしたり……繊細で根気のいる作業を重ねて、てんやくを進めます。

◆ 絵の形の取り方

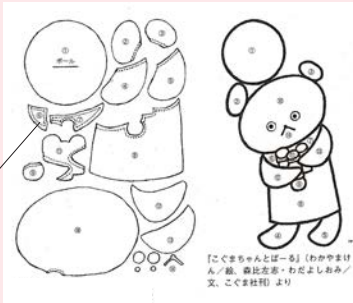
1. トレーシングペーパーに絵を写す
2. 1をシートに重ね、インクが出なくなったボールペンなどで写し取る(写真)
3. 絵の形にシートを切る



◆ 絵のシートの貼り方

例えば一本の木であれば、1枚のシートで形を取って貼ります。絵が重なり合っている時は、それぞれの形を取り、端を重ねて貼ります。(図1)

(図1)
『点訳絵本のつくり方』
岩田美津子著
せせらぎ出版より



実線で切り抜く。
点線(1mm内側)
はシートどうしが
重なる部分

◆ 絵の説明文の作成

子どもが見ている絵を、見えない保護者が文章で想像し、子どもとの会話をスムーズにするための手がかりとして、説明文を書き添えます。

③ できあがったてんやく絵本のチェック



チェック作業の様子

てんやくが終わり、ふれあい文庫に送られてきた絵本を、見えるスタッフと見えないスタッフが校正します。修正の必要があればシールを剥がして手直しをします。

完成！ 1冊の製作に2～3か月かかります



『びよーん』作・絵/まつおかたつひで ポプラ社
『もこもこもこ』作/谷川俊太郎 絵/元永定正 文研出版

※NPOブックスタートでは、ブックスタート事業を行う自治体に、てんやく絵本(見本)の貸し出しを行っています。詳しくはお問い合わせください。

第3特集

見える人と見えない人が一緒に楽しめる

てんやく絵本をご存知ですか？

てんやく絵本って？

見える人と見えない人が、一緒に楽しめるように工夫した絵本です。市販の絵本に、本文の点訳や絵の形を取った塩化ビニール製の透明なシートを貼り付けるほか、絵の説明文を点字で添えることもあります。

NPO ブックスタートでは、視覚に障がいのある方のニーズに合わせて対応するために、ブックスタートで手渡される絵本を「てんやく絵本」に交換する体制を整え、これまでに自治体を通じて2家族のもとへお届けしました。

てんやく絵本は、特定非営利活動法人てんやく絵本ふれあい文庫が製作しています。

＊ブックスタート事業用のてんやく絵本の製作に関しては、著作権者への確認を行っています。



てんやく絵本を読みきかせる
視覚に障がいのあるお母さん

『がたん ごたん がたん ごたん』
作/安西水丸 福音館書店

ページの構成例

『かにこちゃん』
作/岸田衿子 絵/堀内誠一
くもん出版



きいろいそら
(絵の説明文)

太陽の光や海の波など、触って
情景がわかるように、細部まで
工夫を施してシートが貼られて
います。

おひさま

しろくひかっているうみ

おはよう おひさま
おはよう かにこちゃん

おはよう おひさま
おはよう かにこちゃん
(本文の点訳)

一緒に絵本を見る人にも本文が見えるよう、
点字を読んでいる人の指が文字にかからない
ように一段下げて、点字シートを貼ります。

すなはま

あな

かにこちゃん

かにこちゃんの特徴である
ほっぺにも、形を取ったシート
が貼られています。

VOICE

東京都杉並区のお母さん

てんやく絵本を受け取り とても嬉しかったです

ブックスタートで、初めててんやく絵本を手に取りました。これまでは、家族などに文章を読んでもらい、私の手を動かしてもらって、何がどこに描かれているか説明を聞いたりしましたが、想像しにくいこともありました。

しかしてんやく絵本は、点字が貼ってあるので、自分ですぐに子どもに読んでやることができました。絵にもシートが貼ってあり、例えば、受け取った『ととけっこう よがあけた』では、ひよこの位置や大きさなどが触ればわかるので、絵のイメージがつきやすく、楽しく読めました。

子どもに「絵本を読むよ」と言うと、喜んで私のところに来てくれます。見えないと、お絵描きや公園遊びなど、1対1で子どもと遊ぶのはなかなか難しいのですが、絵本は、見えなくても、子どもと向き合っており、対等に遊ぶことができます。

絵本の時間は、子どもとコミュニケーションができる、大切な時間になっています。



『ととけっこう よがあけた』
案／こばやしえみこ 絵／ましませつこ こぐま社

てんやくボランティアに聞きました！

てんやくの際、大切にしていることは？

作者の意図を壊さないことと、見えない読者にわかりやすく伝えることです。そのため、絵本を何度も読んで理解を深め、限られたスペースにどの位の説明文を入れるか、シートをどのように配置するかなど、十分検討してから作業を始めます。

絵の「色」はどのようにてんやくするのですか？

色の説明があれば、親子のやり取りも楽しいのですが、描かれている色は様々です。例えば、明らかに「赤」であれば「赤」と入れますが、そうでない場合は、他のスタッフと相談して、「赤っぽい色」としたり、色を入れないこともあります。

赤ちゃん絵本のてんやくは簡単ですか？

赤ちゃん絵本は文章が少ない分、絵に関する「情報」が必要です。でも説明文を入れ過ぎたり、シートで補足し過ぎても面白くなりませんし、少なすぎてもわかりません。迷いながらやっていますが、その過程で絵本の奥深い魅力に気づくことも多いです。

文庫のてんやく絵本とブックスタート用で違いはありますか？

文庫のてんやく絵本は貸し出しなので、戻ってきた時に修正ができます。でもブックスタート用の絵本は親子の手元に残ります。できるだけ良い状態で渡して欲しいので、製作の過程で絵本を傷めないように、修正が極力発生しないように配慮しています。

研修会のご案内

お申し込みは当法人ウェブサイトまたはお電話で

ブックスタート研修会 in 鹿児島

日 時： 6月4日(火) 10:30 - 16:00
会 場： かごしま県民交流センター
対 象： 自治体関係者やボランティアなど
定 員： 80名(事前申込制) 参加無料
後 援： 鹿児島県・鹿児島県教育委員会

ブックスタート研修会 in 広島

日 時： 6月25日(火) 10:30 - 16:00
会 場： 合人社ウエンディひと・まちプラザ
対 象： 自治体関係者やボランティアなど
定 員： 120名(事前申込制) 参加無料
後 援： 広島県・広島県教育委員会

～絵本作家スギヤマカナヨさんの講演もあります～

新刊

「子ども・社会を考える」講演会シリーズ Vol.4
『すべての赤ちゃんに絵本を』

ブックスタート発案者
ウエンディ・クーリング

本体 600円 + 税(送料込み)

2016年7月にクーリングさんを初めて日本にお招きし、東京で開催した講演会の記録集です。



コトコト ことのは

スタッフが出合った言葉

私が「やけたかな」と言うと、「まあだまだ」とすぐに娘の言葉が返ってくる。ただそれだけのことだけど、心が通じ合い、母も子もなんだか幸せな気持ちになったものである。

ホットケーキを焼くたびに、絵本『しろくまちゃんのほっとけーき』に出てくる言葉のやりとりをお子さんと楽しんだという著者。「絵本をとおして同じ世界や言葉を「共有」していると、打てば響くような「共感」の世界が広がっていく。その瞬間のささやかな幸せ感が、子育てをずいぶん楽なものにしてくれる」とも。

『絵本で出会った子どもたち～心が育つ瞬間をみつめて～』(足立茂美著・今井出版)より。